

- aal:** self
- al:** at
- ala:** listen
- alayiny:** listening
- alidja:** that
- alidjap:** that place
- alikwadja:** beginning
- alikwadjakang:** from the beginning
- alimarn:** as
- aliny:** listening
- alo:** to listen
- anbagbat-yan:** lost
- anbangbat:** lose
- anbangbat-yan:** lost
- ang:** of [-ang after a consonant (eg Jacob-ang, Adam-ang), -kang after a vowel sound (eg Joshua-kang, Judah-kang)]
- ap:** place
- arbiny:** become
- arda:** only, alone
- arda nginda:** until (only when)
- arda yeyi:** only now
- baal:** he
- baalaal:** himself
- baalap:** they
- baalapaal:** themselves
- baalap-mokiny:** like them
- baalroo:** his own
- babanginy:** lightning
- babin:** friend (ngooldjara also friend is used only for Jesus' disciples in this book. It may

mean brothers-in-law in some Nyoongar dialects)

babina: friends

babin-abini: to make/become friends

baka: touch (also maar-barrang=hold)

bakadjiny: fighting

bakadjo: to fight

bakatj: fight

bakatja: fight

bakkan: hurt, bite, harm, pain or suffer

bakkan wara: suffering, great pain

bakkanan: taste

bakkan-djil: great pain

bakkan-wara: suffer

baladjan: attack

balaparoo: their own

balarany: storm, gale

balaritj: cover

Balayi!: watch out!

balbayit: foolish

balbayit-waangkiny: silly talking

balingar: climb

balladja: attack

ballar: secretly, hidden

ballaridja: hide

ballar-yan: hidden, secret

bama: beat, hit or strike

bama-bama: beat

bama-bamo: to beat

bamakanrin: knock down

baminy: hitting or beating

bam-kadong: cut

banan: hole

banarak: property, possessions

- banaraka:** possessions, property, wealth
bandak: out, outside
bandak-barrang: bring out
bandak-koorl: go out
bandak-koorliny: going out
bandak-kwarda: throw out
bandak-yaaka: stand outside
bandak-yekan: drive out
banditjiny: shining, glorious
bandjat: bright, shiny
bandjatiny: shining (or glory)
bando: really
bandojil: certainly
bangal: buy, trade, exchange
bangal-barrang: buy
bangal-yanga: borrow, exchange, sell
bangka: part, some, half, chapter, piece
bangka maya-maya: room, ('part of house')
bangka-bwora: inside part
banidja: use
banitj: use
banitja: use
banitja-birt: without use
banya: sweat
banyadak: heavy ('sweat-making')
bardang: jump
bardip: proverb, story, parable (can mean 'lie' but only in the sense of 'tall stories', or 'telling stories' about someone)
bardip-karni: true story
barnak: in public
barnan: clean
barnang: sweep

- barr:** rough
barra-barra: heal
barra-barra-yan: healed
barrang: bring, hold
barrang mereny: got bread
barrang-ballar: close
barrang-bida: shut the door
barrang-djakan: break down
barrang-djinang: show, reveal ('bring see')
('hold see')
barrang-dwangka: remember (ear-hold)
barrang-dwangkak: to remember
barranginy: getting, taking
barranginy-ngandabat: salvation
barrang-ngandabat: save, bring life ('bring
life or hold life')
barrang-yalgawa: keep
barrang-yalgawal: keep
barrang-yan: taken
barrang-yira: raise
barrit: cheat, deceive
barritiny: deceiving
bayinya: if
bedik-bedik: gentle, quietly, rest
bella: excellent
benang: tomorrow
bibi: breast, milk
bida: gate, door
bidibaba: tired
bidiya: paths
bidjar: sleep
bidjara: asleep, sleeping
bilang: push
billan: lift

- bilya:** river
bilyan: untie, take off
bilyan-yan: untied
bilyar: empty
bilyar-yan: emptied
binari: light
-bini: become, get
biny: become, get
-biny: become
birdiyar: boss
Birdiyar: Lord
birdiyar djonany-karinyang: judge, boss of the trial
Birdiyar mammarapang bakadjiny: boss of the soldiers
Birdiyar Yakina-Kooranyi: High Priests ('Boss Priests')
birdiyara: bosses (Capital B, Lord)
Birdiyara Yakina-Kooranyi: Chief Priests
Birdiyara Yakina-Kooranyiyang: Chief Priests
Birdiyarang-Meremy: The Lord's Meal/Supper
birdiyaritj: rule
Birdiyar-Yira Yakina-Kooranyiyang: High Priest
birok: year, summer
biroka: years ('summers')
biroka kadak: years old (summers had)
birrba: a sore
birrba-birrba: covered in sores
birrigon: silver, glistening
birrikon: shine, brightness
-birt: without

bitj: dry

biyan: dig

biyang: lightly

biyano: to dig

bogala: graves

bogal-wara: stooped, ('back bad'), disabled

bokadja: there

boni-nanookawin: kneel (boni means knee)

boodjari: pregnant

boodjer: ground

Boodjer: Kingdom, country

Boodjer Boolanga Yira Djelyibiny: Kingdom of God, Kingdom of Heaven ('God's Country Ruling')

Boodjer Boolanga-Yira Djeyibiny: Kingdom of Heaven

Boodjer Boolanga-Yirang Djelyibiny: Kingdom of God ('The Country God Rules')

Boodjera: World (capital B)

Boodjera Boolanga-Yiragang: Heaven, Country of God

boodjera kwolakang: wheat field ('ground for grain')

hoodjer-djildjiyang: orchard, vineyard ('land for fruit')

boola: many, much

boola boya-kadak: rich, have much money

boola moorta: crowd, many people

boolanga: most

boola-ngatti: much more

Boolanga-Yira: God ('Most High')

Boolanga-Yirakang-Boodjer: Heaven (God's Country)

Boolanga-Yirakang Boodjer: Heaven, Country of God

Boolanga-Yirakang Boodjer wer ngalang Boodjer: Heaven and Earth ('God's Country and our Country')

Boolanga-Yirakany Waangki: pray, talk to God

Boolanga-Yirang Boodjer: Heaven ('Land of God')

Boolanga-Yirang Boodjer Djelyibiny: Kingdom of God (The Country God Rules)

Boolanga-Yirang Boodjera: Heaven (God's Country)

Boolanga-Yirany waangkiny: Prayer, talking to God

booliyak: bullock

booliyaka: cattle

boomabara: wound

booma-boyak: grind (with stone)

boomboorman: enemies

boonan: opening

boongal: beside, side

booram: in front

boorda: will, would (future tense)

boorda-don: will do

boordak: write, near/close

boordakiny: writing

Boordakiny-Kooranyi: Scriptures (Holy Writing)

boordak-koorl: approach, come near

boordak-yan: written

boordang: jump, flee, fly

boorn: tree, log

boorna: trees

- boornoo:** roof
boornoora: autumn
boorn-yambo: cross, (crossed tree)
boorn-yaniny: walking stick ('wood-walking')
boorong: having, with
booyal: south
bordak-yan: written
bowan: light, kindle
boya: money (coin, tax, stone)
boya-barranginy: money collecting
boya-birt: moneyless
boya-boola-kadak: has much money, rich
boya-kwarditj: stone (to death)
boyal: east
boyang: far, far off, far away
boyara: coins ('stones')
boyin: oil
boyin koorayinang: olive oil
boyin-bandin: perfume ('oil sweet smell')
bwok: clothing
bwoka: clothes, clothing (Kangaroo skin)
bwoka noyitjang: grave clothes, clothes of the
 dead
bwokooda: skin bottle/container
bwokoota: container, skin bag, jar
bwora: within, inside
bwora-koorl: go inside, enter
bwora-koorlo: to go in (UP TO HERE)
bwora-koornoo: push in
bworan: old man
bworana: elders, old men
dabakarn: slow
dabat: slow
dakan: break

dalanga: hunt, fish for
dalba: dust, ash, speck, waste
dalbada: bright, very white
dal-koodjal: hypocrite ('double tongue')
dal-koodjalak: hypocrite (two tongue)
dambarritj: bury
dandjo: together, each other
dandjo-barrang: bring together
dandjo-dandjo: together
dandjo-dandjo-barranga: gather together
dandjo-nyiny: sit together
dandjo-yana: walk together
danjo: together
darang: spill
darba: stoop
dargang: kill
dargang boornal: crucify, kill on a tree
darganga boornil: crucify, kill on a tree
dargang-yan: killed
dargang-yan boornal: crucified
darkal: straight
darnayan: terrible
darnayan-djil: very terrible, very terrified
darnayaniny: terrifying
dedin: close, block, shut
dendang: mount, get on
dengkoor: cover up, wrap
dengkoor-yan: covered
didara: middle
didara-kadik: midnight
dinang: carry on shoulder
djaa: mouth
djaadj: meat

- djaat:** criticise, tell off, rebuke
djaatj: meat
djaatja: meat
djabalar: fall
djabalariny: falling
djabano: to pick up, to gather
djabban: pick up, pick
djadam: hard
djadam boya: solid rock
dja-dediny: shut up ('mouth-shut')
djakan: break
djakanak: to destroy, to break
djakan-oola: let break
djakan-yan: destroyed
djakarn: break
djakoortl: ran
djalang: tongue
djalinyan: lick
djallam: salt
djandarn: mend
djang: needle, ghost
djarnyak: must
djarp: knife, sword
djedari: brown
djelibakang nyinyapa: thrones, kings' sitting places
djelyib: king
Djelyib moortakang Judea-kang: King of the Jews, King of the people of Judea
Djelyib Rome-ang: Emperor, King of Rome
djelyiba: kings
djena: feet

- djena bwoka:** shoes
djena-bwoka: shoe, foot clothes
Djenak: the Devil, Satan (capital D)
djenaka-wara: evil spirits
djenak-wara: evil spirit
djena-ngarda: under foot
djendjerin: pass
Djendjeriny-Yira: Passing Over
djeral: north
djeran-yan: torn
djeroob: happy
djerramin: wake up
djert: bird
djerta: birds
djertamaya: nest
dji: moment
djiidjita: fish
djikal: at a moment
djikang: briefly ('for a moment')
-djil: very
djilba: spring
djilbar: grass
djilbiga: herbs, leaves
djilbika: leaves
djildji: fruit
djildjit: fish
djildjita: fish
djildjitiny: fishing
djillab: sharp
-djin: same, like
djinang: see
djinang-kaaditj: recognise (see know)

- djinang-karni:** believe (see true)
djinango: to see
djinang-oola: let see
djinang-waangki: read (see-say)
djinang-waangko: to read ('see-say')
djinara: roots
djin-bama: condemn, punish
djin-bama-yan: punished (punish + yan)
djinbaminy: punishment (adding ap gives
 Djinbaminyap - Hell, 'Punishing place')
djin-baminy: punishment
Djinbaminyangap: Hell, Punishment place, (-
 ap - place)
Djinbaminyap: Punishment Place, Hell
djin-bamo: to punish
djinbarranga: find
djinbarrangak: to find
djinbarranga-yan: found
djinda: stars
djin-dijn-kwabba: angel, good spirit
djin-dina-kwabba: angels
djin-djina-kooranyi: angels
djin-djina-kwabba: angels
djin-djin-kwabba: angel ('spirit good')
djinnara: roots
djiran: torn apart
djirin: accuse
djirina: accuse
djiriny: accusing
djit: hole
djiyak: until
djona-karra: tempt, test ('reveal conduct')

- djonany-kariny:** trial, testing
djonany-karriny: testing
djoniny-karriny: testing
djook: sister
djooka: sisters
djookoorn: pull
djoomba: hair
djoorab: happy, glad
djoorab-djil: very happy
djoorab-djoorab: excited, very happy
djoorab-djoorab-djil: much happiness
djoorabiny: happily
djooroot: path, way, raod
djooroot doniny-karrinyang: temptation,
 the path of testing
djoorootal: on the road
djoowak: descendant, generation
djoowaka: descendants
djooworl: left
djora: drink
djoriny: drinking
djoriny-karriny: testing, temptation
dombart: alone
don: do, did
dongki: donkey
doniny: doing, obeying
dono: to do
don-oola: let do
dookarn: cook
dookoon: light, karla-maat – lamp, fire-stick
dookoon-yan: alight
doombart: alone
doomboo: womb
doora: should, really, surely

- doora kwadja:** would have
doora-barrang: should get
doorgool: straight
dordong: around, ring
dorl-dorl: knock
dornamakariny: war
dwangka: ear(s), heard, hear, listen to
dwangka-anbangbat: forget ('ear lose')
dwangka-birgi: confused, ('ear-sore')
dwangka-birt: deaf ('ear without')
dwangka-boola: wise ('ear much')
dwangka-don: obey (hear-do)
dwangka-yan: heard
dwangkiny: listening
dwangko: to hear
dwanka: hear
dwankiny: hearing
dwert: dog
dwerta: dogs
dwordoka: pigs
edjena: happen, come true
edjena-oola: may happen, let happen (-oola =
 let)
edjeniny: happening
idja: put
-il: adding -il or -(y)il marks the strong subject
 of the sentence
John-Kakaloorniny: John the Baptist ('John
 Washing')
ka: or
kaa!: enough! baka – touch
kaaditj: know, think
kaaditj-bini: become known

kaaditjiny: thinking, knowledge
kaaditjinyal: in mind, in knowledge
kaanba: wings
kaarang: angry
kaaranga-mira: shout angrily
kaaranga-waangki: angry talk
kaarang-bini: get angry
kaarang-kaarang: very angry
kaat: head, mind
kaat kwedja: skull
kaata: heads
kabarli: old woman
kabin: perhaps
kadak: own, possess, have
kadik: night
kadik-bini: becoming dark
kadjali: distant, far
kadjat: cut
kadjir: also
kadjit: space, sky
kai!: wow! (surprise)
kai-kai: surprised, amazed
kai-kai-djil: very surprised
kakaloornak: to baptise
kakaloorni: wash, baptize
kakaloorniny: washing, baptism
kakatar: prepare
kakatariny: preparing
kakoodjen: hurry
kakoodjeno: to hurry
kalarak: hot, feverish
kalbang: move
kalyakool: forever, always

kalyakool ngandabat: eternal life, life always, life for ever

kalyaminy: false, lying

kalyara: meet

kalyat: cheek

kamak: kamak berry

kambarn: follow, accompany

kambarng: guess

kambarniny: following

kambart: daughter-in-law

kamo: around

kana: step, tread

kana-kana: trample

-kang: of [-ang after a consonant (eg Jacob-ang, Adam-ang), -kang after a vowel sound (eg Joshua-kang, Judah-kang)]

kanga: take, bring, carry

kango: to carry

kangya: spirit

Kangya-Kooranyi: Holy Spirit

kaniny: trampling, treading

kanna: step

kannar: chance

kanya: keep

kanyak: smooth

kanyiny: keeping

karakor: old

karbala: afternoon

karbarli: old woman

kard: hill, mountain

Kard Koorayinang: Mount of Olives

karda: hills

karda-dakkan: divide ('half-break')

karda-dakkaniny: division, dividing

karda-dakkan-yan: divided

kardakoor: among

kardakor: among, between

kardi: amazed (This translation tries to use kai-kai for surprise, a sudden reaction, and kardi for the more enduring feeling of amazement)

kardiny: amazing

kardjal: cool

kardjat: cut

kardjatiny: cut, circumcise

kardjir: too, also

Kard-Koorayinang: Mount of Olives

karla: fire

karlaka: urge

karla-kooranyi: altar ('sacred fire')

karla-maat: fire stick

karlamaya: village, camp, town

karlamayaka: towns

karlang: hot

karlap: home (fire place)

-karlap: person of (fire place ie, where your fire is). Added to a place name eg Galilee-karlap, it means Galileean)

karnabirt: wrong (without truth)

karnany: truth

karnany edjena: come true ('truly happen')

karnarny: truth

karnayal: truly

karni: true

karni-waangka: teach

karni-waangki: teach

karni-waangkiny: teaching ('truth saying')

karnya: shame, ashamed

- karra:** behave, conduct
karrab: hole, cave
karraba: cave
karradjal: trouble
karra-wara: badly behaved
karriny: behaving
karro: back
karrodjin: look after
karro-waangki: speak again
kati-kati-waangki: whisper ('silent talk')
katj: hammer, nail
katta: top
kawa: laugh
kaya: yes
kayalar: meet
kayan: nothing
kayan-kadak: having nothing
kayar: can, could
kayar-djinang: can see
kayar-wining: can live
kayida: soon
kedela: day
Kedela Barnanang: Day of Cleansing ('Purification')
Kedela Kooranyi: Sabbath Day
kedela maar-koodjal: week ('day-seven')
kedela ngarninyang wer djourinyang: feast day, day of eating and drinking
kedela ngomon: big day
kedela wer kadik: day and night
Kedela-Djoniny-Karriny: Day of Judgement
kedelaka koorliny: days to come, coming days

Kedela-Kooranyi: Sabbath ('Holy Day')

kedelara: days

Keny: the One, the Messiah

keny arda nop: one only son

Keny Boolanga Yira Waangki-Koorl: Messiah, One God Sends

Keny Boolanga Yira Waangki-Koorliny: The One God is Sending, The Messiah

Keny Boolanga-Yira Waangki-Koorl: Messiah ('The One God Sends')

Keny Boolanga-Yira Waangki-Koorliny: Messiah ('One God is Sending')

Keny Mamarap: The One Man (ie the Messiah)

kenyang: for one, also of one

kenyap: one place, any place

Keny-Barranginy-Ngandabat: Saviour ('One Bringing Life')

keny-keny: several, a few, some

kepa: water, rain

kepa-mardayin: liquor, wine

kepa-moorditj: strong liquor

kert-kert: quickly

kidikot: goat

kidji ngarl: and so

kin-kin: pretend

kinyak: enough

kitj: spear, kidja - spears

kitja: spears, bama - strike

kiyaloor: meet

kobatan: betray

kobat-kobatan: betray

kobin: hide

kobina: secrets

kobinap: secret place (secret + ap)

koboorl-wirt: hungry

kobori: dance

koboriny: dancing.

koborl-wirt: hungry (without stomach)

kol: name, call

kola: names

kolal: in the name

kolal Jesus-ang: in the name of Jesus

kolboga: fig tree

kolboka: fig tree

koli: name

kolitj: to name

kolitjo: to name

kolitj-yan: called

kol-yan: called

kolyar: yeast, powder

kongal: south

kooda: string nets or bags, box, container,
bowl

kooda koort-koortiny: begging bag

kooda-boya: jar ('stone container')

kooda-boyang: purse

koodjal: two, they two pronoun, couple

koodjalang: their (two people)

koodjookat: ahead

koodjoookat: before, in front

kookendjeri: sheep

koolamata: virgin

koolambidi: young man

koolyangarra: crumbs

koolyarn: crush

koolyi: lie

- koolyiny:** lying
koolyooma: lies
koolyoomitj: tell lies
koonang: manure, dung
koondarm: vision, dream
koondart: cloud
koondi: club
kooniny: young child
koora: long ago
kooramba: everywhere
Kooranyap: Holy Place
kooranyi: holy
Kooranyi Boodjera: Holy Country
koorayin: olive
koordook: want
koordookiny: wanting
koordoonitj: soul
koordor: noise
koorgong: tremble, shiver
koorilkar: a low bush
koorlang: child
koorlangka: children
koorlangka-birt: without children
koorlangweta: born
koorlang-yidja: bear a child
koorl-djinang: search, look for ('go-see')
koorl-oola: let go
koorn: shove
koort: heart
koort maat: wife
koorta: hearts
koorta-barrang: marry
koorta-kadakiny: wedding

- koorta-keny-bini:** come to an agreement ('heart one become')
- koorta-kenyiny:** agreement (one heart)
- koortamayara-kwabba:** healthy
- koort-bakkan:** desire
- koort-bama:** embrace (heart hit)
- koort-djal:** hate ('heart evil')
- koort-djinang:** desire (heart see)
- koort-kadak:** marry
- koort-karni:** faith ('heart truth')
- koort-karni-birt:** faithless ('without faith')
- koort-karniny:** faithfully
- koort-keny:** agree
- koort-koort:** beg
- koort-koortiny:** begging
- koort-kwabba:** glad, mercy
- koort-kwabba-djil:** overjoyed ('heart very good')
- koort-kwidiny:** hoping (heart waiting)
- koort-maat:** wife spouse, wedding
- koort-ngarda:** upset ('heart down')
- koortoomitj:** soul
- koort-wara:** sad, sorrow
- koort-wara-djil:** very stressed
- koort-wara-wara:** despair, grief
- koort-yanga:** trust ('heart give')
- koota-kwabba:** happy, good heart
- koot-kwabba:** joy ('heart good')
- koot-wara-djil:** very sad
- korad:** short
- korang:** turn
- kordja:** aside, separately
- koridjat:** before
- koryat:** first

- korl-barrang:** get back
korl-djinang: look for, seek, search
korl-djinanginy: looking for
korl-koorl: come back
korl-korang: turn back
korl-miyalitj: look back
korl-yanga: give back
korram: while
kortamayara-kwabba: healthy
koryat: first
kowa: cliff
kowart: daughter
kowarta: daughter
koyitj: axe
kwabba: good, right
kwabba kinyak: good enough, worthy
kwabba warnak: to repair ('make good')
kwabba-bini: become well
kwabbadjil: very good
kwabba-djil: righteous, very good, wise, best,
wonderful
kwabbalitj: beautiful
kwabba-ngatti: better
kwabba-waangk: praise
kwabba-waangki: speak well
kwadja: have, had etc (past tense)
kwadja-barrang: took
kwadjat: before, until
kwadja-yiraba: has risen
kwadjin: begin
kwadjininy: beginning
kwangkan: desert
kwarda: throw, fall

- kwardo:** to throw
kwetja: bone
kwibidji: escape
kwidiny: waiting
kwidjang: before, long ago
kwitj: at once
kwitjar: firmly
kwodjang: long time
kwolak: seed
kwolaka: seeds, grain
kwolaka yidja: produce grain
kwonding: quondong
kwonert: flour
kwoyalang: spirit
Levi-kang djoowak: descendant of Levi,
 Levite
maaman: father
maamana: fathers
maam-inram: ancestor
maam-inrama: ancestors
maar: five, hand, finger, branch
maara: arms
maara-barrang: take in arms, hold, graps,
 accept
maar-barrang: lay hands on (sometimes
 means hold)
maar-biri: fingernail
maar-djen: ten
maar-djen-keny: eleven
maar-djen-koodjal: twelve
maar-keny: six
maar-koodjal: seven
maar-koodjal-koodjal: nine
maar-ngwoornmoorn: right hand
maar-waangki: gesture (hand talk)

maar-yanga: help ('hand give')

maar-yanginy: helping

maar-yango: to help

maata: legs

maat-wara: lame ('leg bad')

maawit: baby

maay: voice

maaya: voice

mabo: outside

madji: rope

mala: lake

maladj: grow

maladja: grow

maladjiny: growing

maladj-oola: let grow

mala-mala: pieces

malar: lake

malatj: grow

malatja: grow

malgar: doctor, wise person

malitji: shadow

malka: doctor, clever person

malyak: begin

malyakiny: starting

malyarak: mid-day

mammarap: man

Mammarap Karni Judea-kang: Patriot, Zealot ('True Man of Judea')

mammarapa boya-barranginy: tax collectors ('people taking money')

Mammarapa Warrinyang: Law Men ('Men of the Law')

mammarapa-bakadjiny: soldiers, men of war

mammarapa-bakadjinyang: soldiers ('men of fighting')

Mammarapang Nop: Son of Man

Mammarapa-Warrinyang: Law Men

Mammarap-Warrinyang: Law Man

-man: all (only used for people) (eg mortaman - all people)

mana-barangka: diamond dove

mana-boorangka: dove (diamond dove)

manatja: police

manatja Maya-maya-Kooranyi: Temple police

mandak: country, bush

mandaka: bush

mandang: all

Mandjar: Festival, market

manga: young girl, trap, shoulder

mangat: mother-in-law

mango: to trap (manga=fish trap)

mania: flowers, wattles

manna-ngoonyang: incense ('gum sweet')

marawar: west

mara-yanga: help ('hand give')

mardakan: drown

mardayin: powerful, strong, strength

mardayinal: in strength, in power

mardayin-biny: become strong

mardayin-kaaditj: study ('strongly think')

mardayin-ngatti-biny: become stronger

mariny: weeping

marlaka: mallee

marlanga: prove

marlbarrang-yidja: pull up

marr: wind

marridja: move, travel journey

marridjiny: traveling, journey

maya: box, container

maya-maya boyang: bank ('house of money')

maya-maya dediny: gaol, shut house

maya-maya dedin-yan: gaol, ('house closed')

maya-maya dedinyang: prison, (house shut)

Maya-Maya Kalyara: Synagogue meeting house

Maya-maya Kooranyi: The Temple

maya-maya kwolakang: grain house, barn

maya-maya ngwoorndiny: inn, rest house

Maya-maya(ra)-Kalyara: synagogue(s) ('meeting houses')

Maya-maya-Kalyara: synagogues, meeting houses

Maya-maya-Kalyaragal: Synagogue, Meeting House

Maya-maya-Kooranyi: Temple ('House Holy')

maya-ngwoorndiny: bed

mayart: dark

mayirak: grieve

mereny: food, bread, barter

mereny wer djaadj: food (bread and meat)

Merenyang-Bargar: Thin Bread, Unleavened Bread

mika: moon, month (plural - mikara)

mila: later

milgar: new

mili-mili: paper ('leaf')

minditj: sick, diseased

minditj-wara: very sick

mingal: tear off, wear out, tears

mingitj: wrong
mira: call out
mira-yan: shouted
miriny: calling
mirkoon: dish
miyal: eye
miyala: eyes, sight
miyala-birt: blind
miyala-djinanginy: sight, seeing eyes
miyalakal: in the eyes of, in the sight of
miyal-birt: blind
miyalitj: look
miyalitji: watch
miyalitjiny: looking
mo: three, a few
mo wer bangka: three and a half
mogong: strange
mokang: foreigner
mokiny: like, dingo
-mokiny: resemble
mokinya: dingos
moodlooka: everything
mooloor: loaf, cake
mooloora: loaves
moolyimari: face
moolyimarri: face
moonakiny: shine
moon-karng: send
moorart: fill, full
moorartiny: filling
moorartitj: fill
moordak: deep
moorditj: great

moorditj mardayin yirayen: great power from above

moorditj maya-maya: great houses, palaces

moorditj-moorditj: very great, glorious

moorditj-ngatti: much greater, greater

moorndin: back(of body)

moort yana-waangki: messenger (person walk-talk)

moorta: people

moorta boola-boola: crowd (many many people)

moorta boya-barranginy: tax collectors ('people money collecting')

Moorta Ngany Waangki-Koorl: Apostles ('People I Send')

moorta warda-kadak: seniors, important people

moorta yana-waangki: messengers ('people-talk-walk')

moorta-banitjiny: tenants, ('people using')

moorta-boordak: neighbours, people nearby

moortaman: all people

mooyang: adultery

morba menditj: skin disease

morba-minditj: skin disease (including leprosy)

morba-wara: skin disease

mord: hill

morda: hills

mordak: deep

mordakan: drown

mordibang: exhausted, worn out

morl-barrang: pull out

mornitj: thorn bush

mornitja: thorn bush
mo-waangki: speak a third time
Naa!: Ah!
naadjang: than
naadjil: why
naan-yaaka: wait, also stay
naan-yaakiny: stay, remain
naba: young, chicks etc
nabba: rub
nadjang: than
nadjil: why
nagal: calm, peace
nagalitj: calm
nakal: peace
nakalal: in peace, quietly
nanyar: fit, stiffen
nanyariny: fitting
naral: side
narla: because, for
narra: burn
narra-yan: burned
narridja: spit
narridja-kwarda: spit, (spittle-throw)
narriny: burning
narro: to burn
natj nidja: what's this
nembing: bronze-wing pigeon
ngaangk: mother
ngaangk yira-koort: the sun rises
ngaangk-yira: sun rise
ngaanyaal: myself
ngabalangornda: safe, True happiness
ngabatj: greedy

- ngabatj koboort:** greedy
ngakaka: request, ask
ngakaka-marridjiny: messengers
ngakako: to ask
ngakalya: steal
ngakalyang: thief
ngakalyanga: thieves
ngalaal: ourselves
ngalan: how many
ngalen: winding
ngaliny: bending
ngambany: sign
ngambling: sign
nganaka: wait
nganakiny: waiting, expecting
nganala: need
nganayak: wait, expect
nganayaka: expect, wait for
ngandabat: life
ngandabat barrang: save life
ngandabata: lives
ngandabatak: to life
ngangk: sun, (this translation uses ngangk for sun and ngaangk with double aa for mother)
ngangk yira: sunrise
ngangk-djert: mother bird, hen
ngangk-ngardak: sun down
nganitj: stop, finish, end
nganitjiny: ending
nganitjo: to stop
ngank ngarda-koort: sun set, sun goes down
ngank yira: sun rise
nganyaal: myself

- nganyang:** my
Nganyang Djelyib: My King, Your Majesty
nganyang kolal: in my name
ngaraka: lower
ngarda: down, low
ngarda- djabalar: fall down
ngarda-barrang: bring down
ngarda-bilang: hold down
ngarda-djil: lowest
ngardak: low
ngardaka: set, go down
ngarda-koorl: come down
ngarda-kwarditj: to throw down
ngardakwir: drop
ngardal: sink
ngarda-miro: call down
ngardanga: bottom
ngarda-ngatti: lowest
ngarda-nyiny: sitting beneath
ngarda-yidja: put down
ngarl: so
ngarl karro: so then
ngarn: consume, eat
ngarnala: need
ngarniny: eating, feeding
ngarniny ka djoriny: feasting, eating and drinking
ngarno wer djoro: to feast, (to eat and drink)
ngarnyap: table, eating place
ngarrak-ngarrak: side to side
-ngat: near
ngatta: more
ngatti: more

- ngatti:** more
- ngatti-ngatti:** again and again
- ngayaka:** wait for
- nginda:** when
- ngiyan:** who
- ngiyanga:** waves
- ngobiny:** bleeding
- ngolanga:** after, from, behind, since
- ngolonga:** after
- ngoming:** lay
- ngomon:** large
- ngomon bwoka:** curtain, big cloth
- ngomon karlamaya:** big town, city
- ngomon maya-maya djonany-karinyang:**
court house ('big house of testing')
- ngomon-djil:** bigger
- ngooldjar:** disciple
- ngooldjara:** disciples
- ngooldjara-kambarna:** disciple ('friend-follow')
- ngooldjara-kambarniny:** disciples ('friend following')
- ngooldjar-kambarn:** disciple (friend-follow)
- ngooloolong:** relatives
- ngoongoolong:** family, relatives
- ngoongoolonga:** family, relatives
- ngooni:** brother
- ngoonika:** brothers
- ngooniya:** brothers
- ngoonoolong:** family, relatives
- ngoonoolonga:** relatives
- ngoorndiny:** sleeping, lying
- ngoorndo:** to sleep

- ngoornmoorn:** right, right hand
ngop: blood
ngorlak: tooth
ngorna-kwabba: merciful
ngornda: chest
ngort: horse
ngowort: shelter
ngwidam: solemn, serious, hard
ngwoordiny: lying
ngwoornda: lie down
ngwoorndak: to lie down, to sleep
ngwoorndin: bed
ngwoorndiny: lying, sleeping
ngwoorndinyap: resting place
ngwoorndo: to lie down
ngwoornmoorn: right hand
ni: listen
ni!: listen!
nidja: this
nidja kadik: tonight
nidja kedela: today
nidja-nidja: these
nidjap: this place
nindjan: kiss
nindyan: kiss
niran: plant
niraniny: planting
nirnt-daalang: scorpion ('tail-tongue')
niyandap: plain, flat place
nomaring: pity
nonookaal: yourselves (-aal = self)
noolong: a thing, something
noolonga: things

- noolonga-djin:** same thing
noolong-djin: same thing
nooloo: narrow
noonaal: yourself
noonookaal: yourselves
noonroo: your own
noorook: egg
nooyang: blow
nop: son
nopa: sons
noyitj: death
noyitja: dead
noyitj-yen: from the dead
nyamap: little bit
nyin: sit, stay
nyin kalyakool: lasts for ever
nyinap: seat, (sit place)
nyininy: staying, sitting
nyin-oola: let stay, let rest
nyiny: exist, be (to sit=to be), stay
-nyiny: to be (literally, to sit)
nyinya-nyinya: forgive
nyinya-nyinya-yan: forgiven (adding yan
 turns forgive into forgiven)
nyinya-nyinyiny: forgiveness
nyinyap: resting/sitting place (-ap = place)
nyit: little, small
nyitanga: smallest
nyit-djil: smallest
nyit-ngatti: smallest
nyit-nyit: tiny
nyoodjoowal: you two
nyootjoowal: you two

-oola: let (djinang-oola – let see)

-pa: might, may

Rome-kang Birdiyar: Roman Governor

-roo: own (noonookaroo=your own)
ngooldjara-kambarn – disciples

Samaria-karlap: from Samaria ('Samaria home')

Syria-karlap: Syrian (-karlap = fire place, i.e. a Syrian is a person whose home or fireplace is in Syria)

tatan: stupid

tornamako: to protect

torotawa: burst

wa?: (makes a question) (exclamation at end of question)

waangka- djan: shout

waangka-djan: shout

waangki: say

waangki Boolanga-Yira: pray, speak to God

waangki Boolanga-Yirany: pray, talk to God

waangki dandjo-dandjo: discuss, speak together

waangki djan: scream

waangki warrinya noyitjang: speak the words of death, sentence to death

waangki-birt: without speech

waangki-djan: shout

waangki-djinang: ask question

waangki-djinanginy: questioning

waangki-koorl: send

waangki-kwabba: greet (speak good)

waangki-mardayin: command ('speak strongly')

waangkiny Boolanga-Yirany: praying, talking to God

waangki-waangki: argue

waangki-waangkiny: arguing

waangki-wort-koorl: send away

waangki-yonadji: be silent, not speak

waanki-koorl: send

wagal: snake

wakal: snake

walak: share

walak-walak: share, divide

walak-yanga: share out

walak-yidja: change

walbar: shore

walgar-kadak: guilty

waliny: weeping

wallar: careless

wal-wal: weep

walwaliny: crying

wal-waliny: weeping, crying

wambadin: proud

wandaberi: boat

wandang: wearing

wandanginy: wearing

wandang-yan: dressed

wandaniny: wondering

wandja: leave, go from

wandjo: to leave

wangarn: restrain

wanika: funeral

wanni: die

wanniny: dying

wanniyak: to death

war: way

- wara-bakkan:** injure, hurt badly
wara-banitja: misuse ('bad using')
wara-doniny: sinning, sins
waral: in the way
wara-morba: skin disease, leprosy
wara-ngatti: worse
waraniny: hanging
warariny: wronging, sinning
wara-waangki: insult ('bad-talk')
wara-wara: evil, very bad, sinful
wara-wara minditj: bad sickness, plague
wara-wara moort: criminal, evil person
wara-wara moorta: evil people, enemies
wara-wara yoka: bad women, prostitutes
wara-wara-djil: awful, very bad
warda: news
warda kadak: important
Warda Marridjiny: Prophet ('News Traveling')
warda-kadak: well-known, renowned
warda-kadaka: important men
Warda-Kwabba: Gospel ('News Good')
Warda-Marridjiny: prophet
Warda-Marridjinya: Prophets
wardanga: crows
wardarn: sea
war-djin: same way
warkata: seek (another word is korl-djinang, 'go see')
warlak-yidja: change
warlbar: coast
warma: other
warmap: another place

- warn:** make
warning: next
warniny: building
warn-wara: spoil, make bad
warranga: tell, preach
warranga-yan: told
warrangkiny: singing
warrin: word
Warriny: Law, Word
warrinya: words (small w. With capital W it means Law)
warrinya noyitjang: death sentence
warrin-yanga: promise, give word
wayarn: frightened, fear, afraid
wayarn-birt: without fear
wayarn-djil: very afraid
wayarn-djin: very afraid
wayarniny: fearful, anxious
wayarno: to fear
wedina: valley
wedjang: gather, harvest
wer: and (kidji also means 'and' when it joins longer phrases with verbs etc)
weyang: mix
windang: old
windji: where
winidjinbar: at that moment
wining: live
wininginy: living
winyiny: living, live, alive
winyan: sorrow, sad, poor, afraid
winyana: poor
wiring: straight

- wirt:** weak
wobata: overflow
wobatiny: full, overflowing
wokart: through
wokart-koorl: spread, go through
wolang: wrap, wear
wolang bwoka: dress, put on clothes
woldjara: vultures
wondanga: loads
won-gin: green
woodjang: remote
woola: exclaim, shout excitedly, celebrate, rejoice
woola-wooliny: celebrating
woomboobiny: proudly
woonya: love, like
woonya-ngatti: love more
woori: long
woorla: moths
woorri: tall, high
worda: neck
worl: sky
wort: away
wort-bangal: sell
wort-barrang: take out, take away
wort-barrang-yan: taken away
wort-bilang: roll away
wort-kanga-yan: taken away
wort-koorl: go away
wort-koorl-oola: let go away, let depart
wort-koorna: push away
wort-korang: turn away from, reject
wort-korang-yan: rejected

- wort-kwarda:** throw away
wort-kwarditj: throw away
wort-waangki-koorl: send away, divorce
wort-yana: walk away
wort-yanga: give back, give away
wort-yaniny: walking away
yaaka: stand
yaakiny: standing
yadarn: tie up
yadarn-yan: chained, tied
yadok: last
yaka: work
yakin: worker, servant
yakina: workers (so kookendjeriyang-yakina
– shepherds)
yakina boodjerang: farmer
yakina-kooranyi: priests
yakin-kooranyi: priest ('worker holy')
yakiny: work, working
yako: to work
yakoorl: run
yalga: but
yalgaran: open
yalkaran: free, release
yalkaranan: liberate, set free
yalman-waangk: answer, reply
yalman-waangki: reply
yalya: grave, tomb
yalyetiny: wetting
yambo: across
yambo-koorl: go across
yana: walk
yana-waangki: messenger

- yando:** gold, yellow
yanga: give, given
yanga-kwabba: bless (give good)
yanga-kwabba-yan: blessed
yanga-kwabbiny: blessing
yanganan: praise, greet, welcome, thank,
 open
yanganan moorditj: great praise
yanganan-yan: praised
yanga-narra: sacrifice, offering ('give burn-
 ing')
yanga-narriny: give offering ('give burning')
yanganiny: praising, thanking
yanga-yan: given
yanginy: gift, giving
yaniny: walking
yardjan: seize
yardjang: capture, seize, arrest
yarlin: body
yarn: how
yarrang-yarrang: rub
yatar-yan: captive, tied
Yediga: Psalms, songs
Yedika: 'Psalms', songs
yedi-waangki: sing a song
yedi-waangkiny: singing
yekan: drive out
yekana: drive out
yenang: widow
yenanga: widows
yendan: beneath
yengalang: surround
yennar: every

yennar waral: in every way kooramba – everywhere

yeyi: now

yidja: bear, give birth, put, make

yidjak: to put

yidjan: mock, laugh at

yidja-yan: put

yidjiny: putting

yikkan: wake

yilak: quickly

yilak-yilak: immediately

yimbara: husks

yinadjat: ahead

yinang: young

yinang kookendjeri: lamb, young sheep

yindjaran: dry

yinya-yinya: forgive

yira: over, above, high

yira barrang: take up

yiraba: stand up, get up, rise

yiraba noyitjyen: rise from death

yira-barrang: lift up

yira-barrang-yan: taken up

yiraba-yan: raised

yira-bilang: lift up

Yira-Djendjeriny: Pass Over

yira-djil: very high

yira-djinang: look up

yira-kaaditj: think highly

yirakaat: top, roof

yirakal: suddenly

yira-koorl: go up

- yira-koorl-yan:** taken up
yiraman: stretch out
yira-miyalitj: look up
yira-ngatti: higher
yirany: rising
yira-nyiny: sit up
yirap: high place
yira-yaaka: stand up ('appoint')
yira-yaakiny: standing over
yira-yidja: put up
yira-yira: high
yirrbhin: sprinkle, drip
yirribin: drip
yok: woman
Yok Djeyib Sheba-kang: Queen of Sheba
yoka: women
yokaman: all women
yongka: kangaroo (Jesus used the word 'camel')
yoodjil: cup, drinking shell
Yoolina: Council (chiefs, councillors)
yoolindja: chief
yoorang-yoorang: scatter, shake, sift
yoordjang: seize
yoowal-koorl: came
yoowart: not, don't, not
yoowart kiyar: can/could not ('not can')
yoowart moort: nobody
yoowart noolong keny: nothing, not one thing
yoowart-kayar: can't ('not can')
yowi-kwarda: faint
yowir: confused, drunk

Nyoongar Bible
Portions of the Holy Bible in the Nyunga language of
Australia

copyright © 2018 Bible Society of Australia

Language: Nyoongar (Nyunga)

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures. Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2023-10-20

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 18 Apr 2025 from source files dated 13 Dec 2023

1c981163-bca9-5eb2-a39a-8fe2e29e6ff6